

No. 33978

**SPAIN
and
TURKEY**

**Agreement on economic and industrial cooperation. Signed
at Ankara on 6 February 1992**

Authentic texts: Spanish and Turkish.

Registered by Spain on 8 August 1997.

**ESPAGNE
et
TURQUIE**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à
Ankara le 6 février 1992**

Textes authentiques : espagnol et turc.

Enregistré par l'Espagne le 8 août 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE TURQUÍA

El Reino de España y la República de Turquía (en adelante mencionados como las Partes Contratantes),

Deseosos de desarrollar la cooperación económica e industrial entre ambos países y con la intención de utilizar sus recursos económicos para el desarrollo de ambos países con el fin de elevar el nivel actual de sus relaciones económicas,

Convencidos que los convenios y acuerdos a largo plazo son útiles para la realización de una cooperación estable y mutuamente beneficiosa,

Decididos a realizar la cooperación económica e industrial de acuerdo con los tratados internacionales firmados por los dos países.

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes contratantes promoverán el desarrollo de la cooperación económica e industrial entre ambos países, con el objetivo de incrementar y diversificar sus relaciones económicas.

Igualmente, las Partes Contratantes estimularán y facilitarán la cooperación entre los individuos, compañías y organizaciones de ambos países en el marco de sus respectivas legislaciones nacionales.

ARTICULO 2

La cooperación económica e industrial entre ambos países se basará sobre:

- Elaboración de estudios sobre proyectos de inversión e intercambios de documentos y asistencia técnica.
- Concesión de licencias, acceso al "know-how" e intercambio de información en los sectores de interés mutuo.
- Actividades en terceros países con el objetivo de ejecutar proyectos conjuntamente.

ARTICULO 3

Las condiciones específicas de la cooperación económica e industrial se establecerán en contratos y acuerdos entre las organizaciones económicas y las empresas competentes de las Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivas legislaciones nacionales.

ARTICULO 4

Las Partes Contratantes se informarán recíprocamente y en forma apropiada sobre posibles proyectos de cooperación y su realización. Asimismo, contribuirán a mejorar el intercambio de información relativa a la cooperación dentro del marco del presente Acuerdo, especialmente en lo que se refiere a las disposiciones legales en que se encuadran planes y programas económicos, prioridades establecidas en dichos programas y condiciones de mercado.

Las Partes Contratantes promoverán proyectos de cooperación y acciones de interés mutuo entre las empresas y organismos económicos de cada país en terceros países, dentro del marco de las disposiciones legales vigentes en cada uno de los dos países.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes concederán una importancia especial a aquellas actividades que traten de promover el desarrollo de la cooperación económica, tales como ferias, exposiciones especializadas, simposios, y otros encuentros similares. Con tal fin, facilitarán la organización de tales actividades y promoverán la participación en las mismas de empresas y organismos de ambos países.

ARTICULO 6

Las Partes Contratantes, teniendo en cuenta la importancia de los recursos financieros para el desarrollo de proyectos de cooperación económica e industrial, se esforzarán en facilitar el acceso a los créditos disponibles en las condiciones más favorables posibles en cada caso concreto de cooperación, dentro del marco de sus respectivas leyes, disposiciones y regulaciones.

ARTICULO 7

A fin de promover la cooperación económica e industrial, las Partes Contratantes concederán una atención especial a los problemas específicos que plantea la cooperación de pequeñas y medianas empresas.

ARTICULO 8

Se establecerá una Comisión Mixta compuesta por representantes de los dos Gobiernos, y se encargará de la coordinación del cumplimiento de la cooperación económica e industrial prevista en el presente Acuerdo.

Podrán incorporarse a las actividades de dicha Comisión Mixta, con la finalidad de asesorarla, cuando sea necesario, representantes de empresas y organizaciones de ambos países.

La Comisión Mixta podrá establecer grupos de trabajo para discutir cuestiones concretas y para proponer acuerdos en campos específicos, entre las Autoridades competentes de ambos países.

La Comisión Mixta examinará los desarrollos de la cooperación económica e industrial entre las Partes Contratantes y determinará los campos en los que se considera deseable una cooperación más profunda.

La Comisión Mixta examinará también los proyectos sometidos por cada una de las Partes Contratantes y las propuestas para el desarrollo de la cooperación económica e industrial. La Comisión Mixta someterá sus recomendaciones y propuestas a ambos Gobiernos.

La Comisión Mixta se reunirá a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, alternativamente en el Reino de España y en la República de Turquía.

ARTICULO 9

El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se notifiquen entre sí que

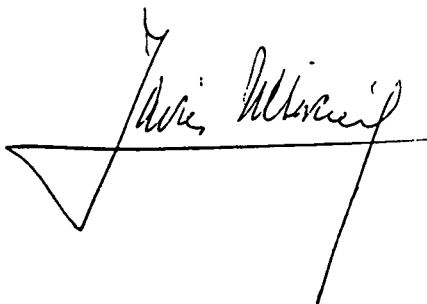
han cumplido con los requisitos internos de sus respectivas legislaciones y tendrá una vigencia de cinco años a partir de su entrada en vigor. No obstante, las disposiciones contenidas en el mismo se aplicarán desde el día de su firma. Una vez terminado su plazo de vigencia, este Acuerdo se renovará automáticamente por períodos de un año, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes manifieste a la otra por escrito estar en contra de su renovación, seis meses antes de la fecha de su expiración.

ARTICULO 10

La expiración del presente Acuerdo no afectará a la ejecución de contratos y convenios firmados, pero no concluidos, durante su período de vigencia.

Hecho en Ankara, el 6 de Febrero de 1992, en dos originales, en español y en turco, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:



JAVIER VILLACIEROS
Conde de Villacieros
Embajador de España

Por la República
de Turquía:



HİKMET ÇETİN
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Turquía

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

İSPANYA KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA EKONOMİK VE SİNAİ İŞBİRLİĞİ, ANLAŞMASI

İspanya Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti; (Bundan böyle Akit Taraflar olarak anılacaklardır.)

İki ülke arasında ekonomik ve sınaî işbirliğini geliştirmek arzusu ve ekonomik ilişkilerin mevcut düzeyini yükseltmek üzere iktisadi kaynaklarını her iki ülkenin kalkınmasına tahsis etmek niyetiyle,

Uzun dönemli anlaşma ve düzenlemelerin, karşılıklı yarar esasına dayalı ve istikrarlı bir işbirliğinin gerçekleştirilmesi için faydalı araçlar olduğu inancıyla,

Ekonomik ve sınaî işbirliğinin iki ülke tarafından imzalanan uluslararası anlaşmalara uygun olarak gerçekleştirilmesi kararlılığıyla,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

Madde I

Akit Taraflar, ekonomik ilişkilerini arttırmak ve çeşitlendirmek amacıyla iki ülke arasındaki ekonomik ve sınaî işbirliğinin gelişimini teşvik edeceklerdir.

Akit Taraflar, aynı şekilde her iki ülkede şahıs, şirket ve kuruluşlar arasındaki işbirliğini, ulusal mevzuatları çerçevesinde kolaylaştıracak ve teşvik edeceklerdir.

Madde II

İki ülke arasındaki ekonomik ve sınaî işbirliğine;

- Yatırım projeleri ile ilgili araştırmalar yapılması, doküman mübadelesi ve teknik yardım,
 - Ortak ilgi duyulan sektörlerde lisans imtiyazı, "know-how" temini ve bilgi değişimi,
 - Ortak projeler gerçekleştirmek üzere üçüncü ülkelerdeki faaliyetler,
- temel teşkil edecektir.

Madde III

Ekonomik ve sınıai işbirliğinin muayyen şartları, Akit Tarafların, ilgili iktisadi kuruluş ve işletmeleri arasında yapılan anlaşma ve sözleşmelerde, ulusal mevzuatlarına uygun olarak belirtilecektir.

Madde IV

Akit Taraflar, muhtemel işbirliği projeleri ve bunların gerçekleşmesi hakkında birbirlerine uygun yollardan bilgi vereceklerdir. Aynı şekilde, Akit Taraflar, işbu Anlaşma çerçevesinde öngörülen işbirliğine ilişkin olarak özellikle ekonomik program ve planları düzenleyen hukuki kaideler ile bu programlarda yer alan öncelikler ve pazar koşulları konusunda bilgi deęişimini geliştirmeye katkıda bulunacaklardır.

Akit Taraflar, her iki ülkede yürürlükte olan hukuki kaideler çerçevesinde, iki ülke iktisadi işletme ve kuruluşları arasındaki üçüncü ülkelerdeki karşılıklı menfaate dayalı işbirliği projelerini ve faaliyetleri teşvik edeceklerdir.

Madde V

Akit Taraflar, ekonomik işbirliğinin geliştirilmesinin teşvikini amaçlayan, fuarlar, ihtisas sergileri, sempozyumlar ve dięer benzeri faaliyetlere özel önem atfedeceklerdir. Bu amaçla, Akit Taraflar, bu tür faaliyetlerin düzenlenmesini kolaylaştıracaklar ve her iki ülkeden işletme ve kuruluşların katılımını teşvik edeceklerdir.

Madde VI

Akit Taraflar, ekonomik ve sınıai işbirliği projelerinin geliştirilmesinde mali imkanların önemini gözönünde tutarak belirli işbirliği alanlarında, ülkelerinin ilgili mevzuatları çerçevesinde mümkün olan en iyi şartlarla krediler sağlamak hususunda her türlü çabayı göstereceklerdir.

Madde VII

Akit Taraflar, ekonomik ve sınıai işbirliğini teşvik etmek amacıyla küçük ve orta ölçekli teşebbüsler arasındaki işbirliğinden doğan belirli sorunlara özel önem atfedeceklerdir.

Madde VIII

Bu Anlaşmada öngörülen ekonomik ve sınıai işbirliğinin gerçekleştirilmesini koordine etmekle görevli, iki ülke Hükümetleri temsilcilerinden oluşacak bir Karma Komisyon kurulacaktır.

İki ülke işletme ve kuruluşlarının temsilcileri gerekli olduğu takdirde danışmanlık amacıyla Karma Komisyonun çalışmalarına katılabilirler.

Karma Komisyon, belirli konuların görüşülmesi ve muayyen alanlarda düzenlemeler önermek amacıyla iki ülke ilgili organları arasında Çalışma Grupları ihdas edebilir.

Karma Komisyon, Akit Taraflar arasında ekonomik ve sınıai işbirliğindeki gelişmeleri gözden geçirecek ve daha ileri düzeyde işbirliği arzu edilen alanları belirleyecektir.

Karma Komisyon, ayrıca, Akit Taraflarca sunulan projeleri ve ekonomik ve sınıai işbirliğinin geliştirilmesine ilişkin önerileri inceleyecektir. Karma Komisyon tavsiye ve önerilerini iki ülke Hükümetlerine sunacaktır.

Karma Komisyon, Akit Taraflardan birinin talebi üzerine, dönüşümlü olarak İspanya Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti'nde toplanacaktır.

Madde IX

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların ulusal mevzuatları gereği olan işlemleri yerine getirdiklerini birbirlerine bildirdikleri gün yürürlüğe girecektir ve yürürlüğe girdiği tarihten başlayarak beş yıllık süre için geçerli olacaktır. Ancak, Anlaşmada öngörülen hükümler, imzalandığı tarihten itibaren uygulanacaktır. Akit Taraflardan birisi, geçerlilik süresinin sona ermesinden altı ay önce diğer Akit Tarafa Anlaşmanın yenilenmesine karşı olduğunu yazılı olarak bildirmediği takdirde, bu Anlaşma, geçerlilik süresi sonunda kendiliğinden birer yıllık sürelerle yenilenmiş olacaktır.

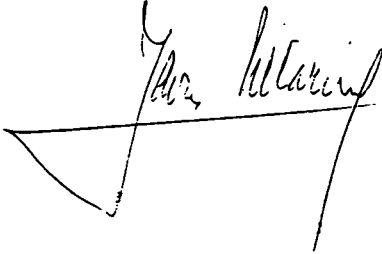
Madde X

Bu Anlaşmanın sona ermesi, geçerlilik süresinde imzalanmış, ancak tamamlanmamış sözleşme ve iş düzenlemelerinin uygulanmasını etkilemeyecektir.

Yukarıdaki hususları teyiden, Hükümetleri tarafından yetkili kılınanlar bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

6 Şubat 1992 tarihinde Ankara'da her ikisi de aynı derecede geçerli olmak üzere İspanyolca ve Türkçe dillerinde yapılmıştır.

İspanya Krallığı
Hükümeti adına:



JAVIER VILLACIEROS
Conde de Villacieros
İspanya Büyükelçisi

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına:



HİKMET ÇETİN
Türkiye Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF
TURKEY

The Kingdom of Spain and the Republic of Turkey (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Wishing to develop economic and industrial cooperation between the two countries with the aim of using their economic resources for the development of the two countries in order to raise the current level of their economic relations,

Convinced that long-term conventions and agreements promote stable and mutually beneficial cooperation,

Determined to engage in economic and industrial cooperation in accordance with the international treaties signed by the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the development of economic and industrial cooperation between the two countries, with the aim of expanding and diversifying their economic relations.

The Contracting Parties shall also encourage and facilitate cooperation between individuals, enterprises and organizations in the two countries in accordance with their respective national laws.

Article 2

The economic and industrial cooperation between the two countries shall entail:

- Conducting studies to assess investment projects and exchanging documents and technical assistance.
- Granting licenses, providing access to “know-how,” and exchanging information in areas of mutual interest.
- Carrying out activities in third States for the purpose of implementing joint projects.

Article 3

The specific conditions for such economic and industrial cooperation shall be set out in contracts and agreements between economic organizations and competent enterprises of the Contracting Parties in accordance with their respective national laws.

¹ Came into force provisionally on 6 February 1992 by signature, and definitively on 30 May 1997 by notification, in accordance with article 9.

Article 4

The Contracting Parties shall inform each other in an appropriate manner about possible cooperation projects and about the implementation of such projects. They shall also endeavour to improve the exchange of information with respect to cooperation within the framework of this Agreement, especially with reference to the legal provisions governing economic plans and programmes, the priorities established in such programmes, and market conditions.

The Contracting Parties shall promote cooperation projects and activities of mutual interest involving enterprises and economic entities from each country in third countries, within the framework of the legal provisions in force in each of the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall attach particular importance to activities designed to promote the development of economic cooperation, such as fairs, specialized exhibitions, symposia and other similar events. To that end, they shall facilitate the organization of such activities and promote the participation therein of enterprises and entities from the two countries.

Article 6

In view of the importance of funding for the development of economic and industrial cooperation projects, the Contracting Parties shall endeavour to facilitate access to available credit under the most favourable conditions for each specific instance of cooperation, within the framework of their respective laws, provisions and regulations.

Article 7

For the purpose of promoting economic and industrial cooperation, the Contracting Parties shall devote particular attention to the specific problems of cooperation raised by small- and medium-sized enterprises.

Article 8

A Joint Commission composed of representatives of the two Governments shall be established, which shall be responsible for coordinating implementation of the economic and industrial cooperation envisaged in this Agreement.

When necessary, representatives of enterprises and organizations of the two countries may participate, as advisers, in the work of the Joint Commission.

The Joint Commission may set up working groups to discuss specific issues and to propose agreements in specific areas, with the participation of the competent authorities of the two countries.

The Joint Commission shall assess the progress of economic and industrial cooperation between the Contracting Parties and shall determine in which areas further cooperation might be desirable.

The Joint Commission shall also consider projects submitted by each of the Contracting Parties as well as proposals for the development of economic and industrial cooperation. The Joint Commission shall submit its recommendations and proposals to the two Governments.

The Joint Commission shall meet at the request of either of the Contracting Parties, alternately in the Kingdom of Spain and in the Republic of Turkey.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that they have completed the formalities required under their respective national laws, and shall remain valid for five years following its entry into force. The provisions contained therein shall nevertheless be applicable from the date of its signature. Once its period of validity has expired, this Agreement shall be automatically renewed for periods of one year unless either of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the date of expiration, that it objects to renewal of the Agreement.

Article 10

The expiration of this Agreement shall not affect the implementation of contracts and conventions concluded but not implemented during the period of its validity.

DONE at Ankara, on 6 February 1992, in two original copies in the Spanish and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

JAVIER VILLACIEROS
Count of Villacieros
Ambassador of Spain

For the Republic
of Turkey:

HIKMET ÇETİN
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Turkey

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD² DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Turquie (dénommés ci-après les Parties contractantes),

Désireux de développer la coopération économique et industrielle entre les deux pays et ayant l'intention d'utiliser leurs ressources économiques en vue du développement des deux pays afin d'accroître le niveau actuel de leurs relations économiques,

Convaincus que les conventions et accords à long terme sont utiles pour la réalisation d'une coopération stable et mutuellement bénéfique,

Décidés à réaliser la coopération économique et industrielle conformément aux traités internationaux signés par les deux pays.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes encouragent le développement de la coopération économique et industrielle entre les deux pays, dans le but d'accroître et diversifier leurs relations économiques.

Les Parties contractantes stimulent également et facilitent la coopération entre les personnes, les entreprises et les organisations des deux pays dans le cadre de leurs législations nationales respectives.

Article 2

La coopération économique et industrielle entre les deux pays est basée sur :

- L'élaboration d'études sur des projets d'investissement et les échanges de documents et d'assistance technique.
- Octroi de licences, accès au savoir-faire et échange d'information dans les secteurs d'intérêt mutuel.
- Activités dans des pays tiers dans le but de réaliser des projets conjointement.

Article 3

Les conditions spécifiques de la coopération économique et industrielle seront définies dans des contrats et des accords entre les organisations économiques et les entreprises compétentes des Parties contractantes conformément à leurs législations nationales respectives.

¹ Translation provided by the Government of Spain — Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

² Entré en vigueur à titre provisoire le 6 février 1992 par la signature, et à titre définitif le 30 mai 1997 par notification, conformément à l'article 9.

Article 4

Les Parties contractantes s'informent réciproquement et de façon appropriée des éventuels projets de coopération et de leur réalisation. Elles contribuent également à améliorer l'échange des informations relatives à la coopération dans le cadre du présent Accord, spécialement en ce qui concerne les dispositions légales dans lesquels sont insérés les plans et les programmes économiques, les priorités établies par lesdits programmes et les conditions du marché.

Les Parties contractantes encouragent des projets de coopération et des actions d'intérêt mutuel entre les entreprises et organismes économiques de chaque pays avec des pays tiers, dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 5

Les Parties contractantes donne une importance spéciale aux activités visant la promotion du développement de la coopération économique, telles que les foires, les expositions spécialisées, les symposiums, et autres rencontres similaires. A cette fin, elles facilitent l'organisation de ces activités et encouragent la participation à celles-ci des entreprises et organismes des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes, tenant compte de l'importance des ressources financières pour le développement de projets de coopération économique et industrielle, s'efforcent de faciliter l'accès aux crédits disponibles dans les conditions les plus favorables possibles dans chaque cas concret de coopération, dans le cadre de leurs lois, dispositions et règlements respectifs.

Article 7

Afin de promouvoir la coopération économique et industrielle, les Parties contractantes octroient une attention spéciale aux problèmes spécifiques que pose la coopération entre les petites et moyennes entreprises.

Article 8

Une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements est créée; elle se charge de la coordination de la réalisation de la coopération économique et industrielle prévue dans le présent Accord.

Des représentants des entreprises et des organisations des deux pays peuvent participer aux activités de cette Commission mixte, dans le but de la conseiller, quant il y a lieu.

La Commission mixte peut créer des groupes de travail pour débattre des questions concrètes et pour proposer des accords dans des domaines spécifiques, entre les Autorités compétentes des deux pays.

La Commission mixte étudie le déroulement de la coopération économique et industrielle entre les Parties contractantes et détermine les domaines dans lesquels elle considère souhaitable qu'il y ait une coopération plus grande.

La Commission mixte examine aussi les projets présentés par chacune des Parties contractantes et les propositions visant le développement de la coopération économique et industrielle. La Commission mixte présente ses recommandations et propositions aux deux Gouvernements.

La Commission mixte se tient à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, alternativement au Royaume d'Espagne et en République de Turquie.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se notifieront mutuellement qu'elles ont remplis les conditions internes requises par leurs législations respectives et aura une validité de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. Nonobstant, les dispositions contenues dans celui-ci seront appliquées à partir de la date de sa signature. Une fois la période de validité écoulée, cet Accord sera prorogé automatiquement pour des périodes d'un an, à moins que l'une quelconque des Parties contractantes communique à l'autre par écrit qu'elle s'oppose à sa prorogation, six mois avant la date d'expiration.

Article 10

L'expiration du présent Accord n'affectera pas l'exécution des contrats et conventions signés mais non terminés, pendant sa période de validité.

FAIT à Ankara, le 6 février 1992, en deux originaux, en langues espagnole et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

JAVIER VILLACIEROS
Comte de Villacieros
Ambassadeur d'Espagne

Pour la République
de Turquie :

HIKMET ÇETIN
Ministre des Relations Extérieures
de la République de Turquie